

ГААГСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО МЕЖДУНАРОДНОМУ ЧАСТНОМУ ПРАВУ
КОНВЕНЦИЯ
О ЮРИСДИКЦИИ, ПРИМЕНИМОМ ПРАВЕ, ПРИЗНАНИИ, ИСПОЛНЕНИИ
И СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОТНОШЕНИИ РОДИТЕЛЬСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ
И МЕР ПО ЗАЩИТЕ ДЕТЕЙ

(Гаага, 19 октября 1996 года)

Государства, подписавшие настоящую Конвенцию,
признавая необходимость совершенствования защиты детей в международных ситуациях,
желая избежать противоречий между своими правовыми системами в отношении юрисдикции,
применимого права, признания и исполнения мер по защите детей,
напоминая важность международного сотрудничества в отношении защиты детей,
подтверждая, что первоочередное внимание должно уделяться наилучшим интересам ребенка,
отмечая, что Конвенция от 5 октября 1961 года, касающаяся полномочий органов и
применимого права в отношении защиты несовершеннолетних, нуждается в пересмотре,
желая установить с этой целью общие положения, принимая во внимание Конвенцию ООН о
правах ребенка от 20 ноября 1989 года,
согласились о нижеследующих положениях:

Глава I. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ КОНВЕНЦИИ

Статья 1

1. Целями настоящей Конвенции являются:

- a) определение государства, органы которого обладают юрисдикцией по принятию мер, направленных на защиту личности или имущества ребенка;
- b) определение права, подлежащего применению такими органами при осуществлении их юрисдикции;
- c) определение права, подлежащего применению в отношении родительской ответственности;
- d) обеспечение признания и исполнения таких мер защиты во всех Договаривающихся государствах;
- e) установление такого сотрудничества между органами Договаривающихся государств, которое может быть необходимо для достижения целей настоящей Конвенции.

2. Для целей настоящей Конвенции термин "родительская ответственность" включает родительские правомочия или иные аналогичные отношения, определяющие права, полномочия и обязанности родителей, опекунов или иных законных представителей, касающиеся личности или имущества ребенка.

Статья 2

Конвенция применяется к детям с момента их рождения до достижения ими восемнадцатилетнего возраста.

Статья 3

Меры, указанные в статье 1, могут, в частности, касаться:

- a) возникновения, осуществления, прекращения или ограничения родительской ответственности, а также ее передачи;
- b) прав опеки, включая права, относящиеся к заботе о личности ребенка, и, в частности, право определять место проживания ребенка, а также прав доступа, включая право взять ребенка на ограниченный период времени в место, отличное от места обычного проживания ребенка;
- c) опекунов, попечителей и аналогичных институтов;
- d) назначения и функций любого лица или органа, несущего ответственность за личность или имущество ребенка, представляющего интересы ребенка или помогающего ему;
- e) помещения ребенка в приемную семью или организацию для детей, оставшихся без попечения родителей, или обеспечения заботы о ребенке с установлением отношения "кафала" или аналогичного института;
- f) контроля со стороны компетентных государственных органов за надлежащим уходом за ребенком любыми лицами, несущими ответственность за ребенка;
- g) управления, распоряжения имуществом ребенка или его сохранения.

Статья 4

Конвенция не применяется к:

- a) установлению или оспариванию родства между родителем и ребенком;
- b) решениям об усыновлении, мерах подготовки к усыновлению либо аннулированию или отмене усыновления;
- c) фамилии и именам ребенка;
- d) эмансипации;
- e) обязательствам по содержанию;
- f) доверительному управлению имуществом или наследованию;
- g) социальному обеспечению;
- h) государственным мерам общего характера в отношении образования или здравоохранения;
- i) мерам, применяемым в результате уголовных преступлений, совершенных детьми;
- j) решениям о праве на убежище и об иммиграции.

Глава II. ЮРИСДИКЦИЯ

Статья 5

1. Судебные или административные органы Договаривающегося государства места обычного проживания ребенка обладают юрисдикцией принимать меры, направленные на защиту личности или имущества ребенка.

2. С учетом статьи 7 в случае изменения места обычного проживания ребенка на другое

Договаривающееся государство юрисдикцией обладают органы государства нового места обычного проживания.

Статья 6

1. Для детей-беженцев и детей, которые в связи с беспорядками, происходящими в их стране, перемещены в другую страну, органы Договаривающегося государства, на территории которого находятся эти дети в результате перемещения, обладают юрисдикцией, предусмотренной пунктом 1 статьи 5.

2. Положения предыдущего пункта также применяются в отношении детей, место обычного проживания которых не может быть установлено.

Статья 7

1. В случае незаконного перемещения или удержания ребенка органы Договаривающегося государства, в котором ребенок обычно проживал непосредственно перед перемещением или удержанием, сохраняют свою юрисдикцию до тех пор, пока ребенок не приобретет место обычного проживания в другом государстве и:

а) каждое лицо, организация или иной орган, имеющие права опеки, согласилось на перемещение или удержание; или

б) ребенок прожил в этом другом государстве в течение по крайней мере одного года после того, как лицо, организация или иной орган, имеющие права опеки, узнали или должны были узнать о местонахождении ребенка, на рассмотрении не находится заявление о возвращении ребенка, поданное в этот период, и ребенок адаптировался в новой среде.

2. Перемещение или удержание ребенка рассматриваются как незаконные, если:

а) они нарушают права опеки, которыми были наделены, совместно или индивидуально, лицо, организация или иной любой орган в соответствии с правом государства, в котором ребенок обычно проживал до перемещения или удержания; и

б) во время перемещения или удержания эти права действительно осуществлялись, совместно или индивидуально, или осуществлялись бы, если бы не перемещение или удержание.

Права опеки, упомянутые выше в подпункте "а", могут возникнуть, в частности, в силу закона или на основании судебного или административного решения, или вследствие соглашения, имеющего юридическую силу в соответствии с правом этого государства.

3. До тех пор пока органы, упомянутые выше в пункте 1, сохраняют свою юрисдикцию, органы Договаривающегося государства, в которое ребенок перемещен или в котором он удерживается, могут принимать только такие срочные меры в соответствии со статьей 11, которые необходимы для защиты личности или имущества ребенка.

Статья 8

1. В исключительных случаях, если орган Договаривающегося государства, обладающий юрисдикцией в соответствии со статьей 5 или 6, сочтет, что орган другого Договаривающегося государства способен лучше в конкретном случае определить наилучшие интересы ребенка, он может либо

- обратиться с запросом, непосредственно или с помощью Центрального органа своего государства, о том, чтобы этот другой орган признал юрисдикцию принимать такие меры защиты, которые сочтет необходимыми, либо

- приостановить рассмотрение дела и предложить сторонам представить подобный запрос на

рассмотрение органа этого другого государства.

2. Договаривающимися государствами, в органы которых, как это предусмотрено в предыдущем пункте, может быть адресован запрос, являются:

- a) государство, гражданином которого является ребенок;
- b) государство, в котором находится имущество ребенка;
- c) государство, в органах которого находится на рассмотрении заявление о расторжении брака или раздельном проживании родителей ребенка, или о признании их брака недействительным;
- d) государство, с которым ребенок имеет существенную связь.

3. Соответствующие органы могут перейти к обмену мнениями.

4. Орган, которому, как это предусмотрено в пункте 1, подан запрос, может принять юрисдикцию вместо органа, обладающего юрисдикцией на основании статей 5 или 6, если он сочтет, что это отвечает наилучшим интересам ребенка.

Статья 9

1. Если органы Договаривающегося государства, указанные в пункте 2 статьи 8, сочтут, что в конкретном случае они способны лучше определить наилучшие интересы ребенка, они могут либо:

- обратиться в компетентный орган Договаривающегося государства места обычного проживания ребенка, непосредственно или с помощью Центрального органа этого государства, с запросом о получении полномочий на осуществление юрисдикции для принятия мер защиты, которые они сочтут необходимыми, либо

- предложить сторонам подать такой запрос в орган Договаривающегося государства места обычного проживания ребенка.

2. Соответствующие органы могут перейти к обмену мнениями.

3. Орган, который инициировал запрос, может осуществлять юрисдикцию вместо органа Договаривающегося государства места обычного проживания ребенка, только в том случае если последний согласился с таким запросом.

Статья 10

1. Без ущерба для положений статей 5 - 9 органы Договаривающегося государства, которые осуществляют юрисдикцию в отношении рассмотрения заявления о расторжении брака или раздельном проживании родителей ребенка, обычно проживающего в другом Договаривающемся государстве, или о признании их брака недействительным, могут, если это предусмотрено правом их государства, принять меры, направленные на защиту личности или имущества такого ребенка, если:

a) на момент начала процесса один из родителей обычно проживает в этом государстве и один из них несет родительскую ответственность в отношении ребенка, и

b) юрисдикция этих органов принимать такие меры одобрена родителями, а равно любым другим лицом, которое несет родительскую ответственность в отношении ребенка, и отвечает наилучшим интересам ребенка.

2. Предусмотренная пунктом 1 юрисдикция по принятию мер для защиты ребенка, прекращается с момента вынесения окончательного решения об удовлетворении или отклонении заявления о расторжении брака, раздельном проживании родителей ребенка или признании их брака недействительным либо с момента завершения процесса по другой причине.

Статья 11

1. Во всех срочных случаях органы любого Договаривающегося государства, на территории которого находится ребенок или его имущество, обладают юрисдикцией по принятию любых необходимых мер защиты.

2. Меры, принятые в соответствии с предыдущим пунктом в отношении ребенка, обычно проживающего в Договаривающемся государстве, прекращаются, как только органы, обладающие юрисдикцией в соответствии со статьями 5 - 10, приняли меры, необходимые в данной ситуации.

3. Меры, принятые в соответствии с пунктом 1 в отношении ребенка, обычно проживающего в государстве, не являющемся Договаривающимся государством, прекращаются в каждом Договаривающемся государстве, как только меры, необходимые в данной ситуации и принятые органами другого государства, были признаны в данном Договаривающемся государстве.

Статья 12

1. С учетом статьи 7 органы Договаривающегося государства, на территории которого находится ребенок или имущество, принадлежащее ребенку, обладают юрисдикцией по принятию мер временного характера для защиты личности или имущества ребенка, имеющие территориальное действие, ограниченное данным государством, в той степени, в которой такие меры являются совместимыми с мерами, уже принятыми органами, обладающими юрисдикцией в соответствии со статьями 5 - 10.

2. Меры, принятые в соответствии с предыдущим пунктом в отношении ребенка, обычно проживающего в Договаривающемся государстве, прекращаются, как только органы, обладающие юрисдикцией в соответствии со статьями 5 - 10, приняли решение в отношении мер защиты, которые могут быть необходимы в данной ситуации.

3. Меры, принятые в соответствии с пунктом 1 в отношении ребенка, обычно проживающего в государстве, не являющемся Договаривающимся государством, прекращаются в Договаривающемся государстве, где были приняты эти меры, как только меры, необходимые в данной ситуации и принятые органами другого государства признаны в данном Договаривающемся государстве.

Статья 13

1. Органы Договаривающегося государства, обладающие юрисдикцией в соответствии со статьями 5 - 10 по принятию мер по защите личности или имущества ребенка, должны воздержаться от осуществления этой юрисдикции, если на момент начала процесса соответствующие меры были запрошены у органов другого Договаривающегося государства, обладающих юрисдикцией в соответствии со статьями 5 - 10 на момент подачи запроса, и все еще находятся на рассмотрении.

2. Положения предыдущего пункта не применяются, если органы, которым первоначально подан запрос о принятии мер, отказались от юрисдикции.

Статья 14

Меры, принятые во исполнение статей 5 - 10, остаются в силе в соответствии с их условиями, даже если изменение обстоятельств устранило основание, в соответствии с которым осуществлялась юрисдикция, при условии, что органы, обладающие юрисдикцией согласно Конвенции, не изменили, не заменили или не прекратили такие меры.

Глава III. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО

Статья 15

1. При осуществлении своей юрисдикции согласно положениям главы II органы

Договаривающихся государств применяют право своей страны.

2. Однако насколько того требует защита личности или имущества ребенка, они могут в виде исключения применять или принимать во внимание право другого государства, с которым ситуация наиболее тесно связана.

3. Если место обычного проживания ребенка меняется на другое Договаривающееся государство, с момента его изменения право этого другого государства регулирует условия применения мер, принятых в государстве прежнего места обычного проживания.

Статья 16

1. Возникновение или прекращение родительской ответственности в силу закона, без участия судебного или административного органа, регулируется правом государства места обычного проживания ребенка.

2. Возникновение или прекращение родительской ответственности в соответствии с соглашением или односторонним актом, без участия судебного или административного органа, регулируется правом государства места обычного проживания ребенка на момент вступления в силу соглашения или одностороннего акта.

3. Родительская ответственность, существующая согласно праву государства места обычного проживания ребенка, сохраняется после изменения этого места обычного проживания на другое государство.

4. Если место обычного проживания ребенка меняется, возникновение родительской ответственности в силу закона в отношении лица, которое еще не несет такой ответственности, регулируется правом государства нового места обычного проживания.

Статья 17

Осуществление родительской ответственности регулируется правом государства места обычного проживания ребенка. Если место обычного проживания ребенка меняется, ее осуществление регулируется правом государства нового места обычного проживания.

Статья 18

Родительская ответственность, указанная в статье 16, может быть прекращена, или условия ее осуществления могут быть изменены мерами, принимаемыми в соответствии с настоящей Конвенцией.

Статья 19

1. Действительность сделки, заключенной между третьей стороной и другим лицом, имеющим право выступать в качестве законного представителя ребенка согласно праву государства, в котором была заключена сделка, не может быть оспорена, и третья сторона не может быть привлечена к ответственности только на том основании, что данное другое лицо не было уполномочено действовать в качестве законного представителя ребенка в соответствии с правом, определенным положениями настоящей главы, если только третья сторона не знала или не должна была знать, что родительская ответственность регулируется данным правом.

2. Предыдущий пункт применяется только в случае, если сделка заключена между лицами, находящимися на территории одного и того же государства.

Статья 20

Положения настоящей главы применяются, даже если определенным ими правом является право государства, не являющегося Договаривающимся государством.

Статья 21

1. В настоящей главе термин "право" означает действующее в государстве право, за исключением коллизионных норм.

2. Однако если правом, применимым согласно статье 16, является право государства, не являющегося Договаривающимся государством, и если коллизионные нормы этого государства отсылают к праву другого государства, не являющегося Договаривающимся государством, которое применило бы свое собственное право, то применяется право последнего государства. Если это другое государство, не являющееся Договаривающимся государством, не применит собственное право, то применяется право, предусмотренное статьей 16.

Статья 22

В применении права, определенного положениями настоящей главы, может быть отказано только в том случае, если это применение явно противоречит публичному порядку, принимая во внимание наилучшие интересы ребенка.

Глава IV. ПРИЗНАНИЕ И ИСПОЛНЕНИЕ

Статья 23

1. Меры, принятые органами Договаривающегося государства признаются в силу закона во всех других Договаривающихся государствах.

2. Однако в признании может быть отказано:

a) если мера была принята органом, юрисдикция которого не имеет под собой ни одного из оснований, предусмотренных в главе II;

b) если мера, за исключением срочных случаев, была принята в ходе судебного или административного процесса, без предоставления ребенку возможности быть выслушанным, в нарушение основополагающих процессуальных принципов запрашиваемого государства;

c) по требованию любого лица, заявляющего, что эта мера нарушает его родительскую ответственность, если такая мера была принята, за исключением срочных случаев, без предоставления такому лицу возможности быть выслушанным;

d) если такое признание явно противоречит публичному порядку запрашиваемого государства, принимая во внимание наилучшие интересы ребенка;

e) если мера несовместима с последней мерой, принятой в государстве места обычного проживания ребенка, не являющемся Договаривающимся государством, где эта последняя мера соответствует требованиям для признания в запрашиваемом государстве;

f) если не соблюдена процедура, предусмотренная статьей 33.

Статья 24

Без ущерба для положений пункта 1 статьи 23 любое заинтересованное лицо может обратиться с запросом в компетентные органы Договаривающегося государства о признании или непризнании меры, принятой в другом Договаривающемся государстве. Эта процедура регулируется правом запрашиваемого государства.

Статья 25

Орган запрашиваемого государства ограничен установлением фактов, на основании которых

орган государства, где была принята мера, осуществлял свою юрисдикцию.

Статья 26

1. Если меры, принимаемые в одном Договаривающемся государстве и подлежащие в нем исполнению, требуют исполнения в другом Договаривающемся государстве, они по требованию заинтересованной стороны признаются подлежащими исполнению или регистрируются с целью исполнения в этом другом государстве в соответствии с процедурой, предусмотренной правом последнего государства.

2. Каждое Договаривающееся государство использует простую и быструю процедуру для признания мер исполнимыми или их регистрации.

3. В признании мер исполнимыми или их регистрации может быть отказано только по одному из оснований, указанных в пункте 2 статьи 23.

Статья 27

Без ущерба такому пересмотру, который необходим при применении предыдущих статей, принятая мера не подлежит пересмотру по существу.

Статья 28

Меры, принятые в одном Договаривающемся государстве и подлежащие исполнению или зарегистрированные с целью исполнения в другом Договаривающемся государстве, исполняются в последнем государстве, как если бы они были приняты органами этого государства. Исполнение осуществляется в соответствии с правом запрашиваемого государства в пределах, предусмотренных таким правом, принимая во внимание наилучшие интересы ребенка.

Глава V. СОТРУДНИЧЕСТВО

Статья 29

1. Договаривающееся государство назначает Центральный орган для выполнения обязанностей, возлагаемых Конвенцией на такие органы.

2. Федеративные государства, государства, с более чем одной правовой системой, или государства, имеющие автономные территориальные единицы, могут назначить более чем один Центральный орган и установить полномочия применительно к определенной территории или лицам. Если государство назначило более чем один Центральный орган, оно указывает Центральный орган, которому может направляться любое сообщение для передачи соответствующему Центральному органу в пределах этого государства.

Статья 30

1. Центральные органы сотрудничают друг с другом и развивают сотрудничество между компетентными органами в своих государствах для достижения целей Конвенции.

2. В связи с применением Конвенции, они принимают соответствующие меры для предоставления информации о законодательстве, а также услугах, связанных с защитой прав детей в их государствах.

Статья 31

Центральный орган Договаривающегося государства, непосредственно или через государственные органы либо другие организации, принимает все необходимые меры для того, чтобы:

а) способствовать взаимодействию и оказывать содействие, предусмотренные статьями 8 и 9 и настоящей главой;

б) способствовать, путем посредничества, примирительных процедур или подобных средств, принятию согласованных решений для защиты личности или имущества ребенка в ситуациях, к которым применяется Конвенция;

в) оказывать содействие по запросу компетентного органа другого Договаривающегося государства в обнаружении местонахождения ребенка, если имеются основания полагать, что ребенок может находиться и нуждаться в защите на территории запрашиваемого государства.

Статья 32

По обоснованному запросу, поданному Центральным органом или другим компетентным органом любого Договаривающегося государства, с которым ребенок наиболее тесно связан, Центральный орган Договаривающегося государства, в котором ребенок обычно проживает и находится, может, непосредственно или через государственные органы или другие организации:

а) предоставить отчет о ситуации, в которой находится ребенок;

б) запросить компетентный орган своего государства рассмотреть необходимость принятия мер для защиты личности или имущества ребенка.

Статья 33

1. Если орган, обладающий юрисдикцией в соответствии со статьями 5 - 10, рассматривает возможность поместить ребенка в приемную семью или организацию для детей, оставшихся без попечения родителей, или обеспечить заботу о ребенке с установлением отношения "кафала" или аналогичного отношения, и если такое помещение или обеспечение заботы должно иметь место в другом Договаривающемся государстве, такой орган сначала консультируется с Центральным органом или другим компетентным органом последнего государства. Для этой цели он представляет отчет о ребенке с указанием причин предполагаемого помещения или обеспечения заботы.

2. Решение о помещении или обеспечении заботы может быть принято в запрашивающем государстве, только если Центральный орган или другой компетентный орган запрашиваемого государства согласился на помещение или обеспечение заботы, принимая во внимание наилучшие интересы ребенка.

Статья 34

1. Рассматривая возможность применения меры защиты, компетентные органы в соответствии с Конвенцией, если того требует ситуация, в которой находится ребенок, могут запросить любой орган другого Договаривающегося государства, располагающий информацией, имеющей значение для защиты ребенка, предоставить такую информацию.

2. Договаривающееся государство может заявить, что запросы, указанные в пункте 1, передаются в его органы только через его Центральный орган.

Статья 35

1. Компетентные органы Договаривающегося государства могут подать в органы другого Договаривающегося государства запрос об оказании помощи в осуществлении мер защиты, принятых в соответствии с настоящей Конвенцией, в особенности для обеспечения эффективного осуществления прав доступа, а также права поддерживать прямые контакты на регулярной основе.

2. Органы Договаривающегося государства, в котором ребенок обычно не проживает, по запросу родителя, проживающего в этом государстве, который желает получить или поддерживать доступ к ребенку, могут собрать информацию или доказательства и вынести заключение о пригодности такого

родителя осуществлять доступ и об условиях, в соответствии с которыми должен осуществляться доступ. Орган, который обладает юрисдикцией в соответствии со статьями 5 - 10 принимать решение относительно заявления о доступе к ребенку, принимает и рассматривает такую информацию, доказательства и заключение до принятия им решения.

3. Орган, обладающий юрисдикцией в соответствии со статьями 5 - 10 принимать решение о доступе, может приостановить процедуру до получения ответа на запрос, сделанный согласно пункту 2, в частности при рассмотрении заявления об ограничении или прекращении прав доступа, полученных в государстве прежнего места обычного проживания ребенка.

4. Ничто в настоящей статье не препятствует принятию органом, обладающим юрисдикцией в соответствии со статьями 5 - 10, временных мер в ожидании ответа на запрос, сделанный согласно пункту 2.

Статья 36

В любом случае если ребенок подвергается серьезной опасности, компетентные органы Договаривающегося государства, где приняты или рассматриваются меры по защите ребенка, если они располагают информацией о том, что место проживания ребенка изменилось на другое государство или что ребенок находится в другом государстве, сообщают в органы этого другого государства об опасности и о принятых или рассматриваемых мерах.

Статья 37

Орган не запрашивает или не передает любую информацию в соответствии с настоящей главой, если это может, по его мнению, поставить под угрозу личность или имущество ребенка или составить серьезную угрозу свободе или жизни члена семьи ребенка.

Статья 38

1. Без ущерба для возможности установить разумную плату за оказание услуг Центральные органы и другие государственные органы Договаривающихся государств несут свои собственные расходы при применении положений настоящей главы.

2. Любое Договаривающееся государство может заключать с одним или более из других Договаривающихся государств соглашения о распределении расходов.

Статья 39

Любое Договаривающееся государство может заключать соглашения с одним или более из других Договаривающихся государств с целью совершенствования применения настоящей главы в их взаимоотношениях. Государства, заключившие такое соглашение, направляют его копию депозитарию Конвенции.

Глава VI. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 40

1. Органы Договаривающегося государства места обычного проживания ребенка или Договаривающегося государства, где принята мера защиты, могут выдать лицу, несущему родительскую ответственность, или лицу, которому доверена защита личности или имущества ребенка, по его запросу, удостоверение, в котором указан статус данного лица и предоставленные ему полномочия.

2. Предполагается, что данное лицо наделено статусом и полномочиями, указанными в этом удостоверении, если не доказано обратное.

3. Каждое Договаривающееся государство назначает органы, правомочные оформлять такое удостоверение.

Статья 41

Персональные данные, собранные или переданные в соответствии с Конвенцией, используются исключительно в целях, для которых они были собраны или переданы.

Статья 42

Органы, которым передается информация, обеспечивают ее конфиденциальность в соответствии с правом своего государства.

Статья 43

Все документы, направляемые или получаемые в соответствии с настоящей Конвенцией, освобождаются от легализации или любых аналогичных формальностей.

Статья 44

Каждое Договаривающееся государство может назначить органы, в которые должны быть адресованы запросы согласно статьям 8, 9 и 33.

Статья 45

1. О назначениях, упомянутых в статьях 29 и 44, сообщается в Постоянное бюро Гаагской конференции по международному частному праву.

2. Заявление, упомянутое в пункте 2 статьи 34, передается депозитарию Конвенции.

Статья 46

Договаривающееся государство, в котором к защите ребенка и его имущества применяются разные правовые системы или своды правовых норм, не обязано применять правила Конвенции к урегулированию коллизий исключительно между такими разными правовыми системами или сводами правовых норм.

Статья 47

В отношении государства, в котором к любому вопросу, входящему в сферу действия настоящей Конвенции, применяются две или более правовые системы или два или более свода правовых норм в разных территориальных единицах:

1) любое указание на место обычного проживания в этом государстве понимается как относящееся к месту обычного проживания в территориальной единице;

2) любое указание на присутствие ребенка в этом государстве понимается как относящееся к присутствию в территориальной единице;

3) любое указание на нахождение имущества ребенка в этом государстве понимается как относящееся к нахождению имущества ребенка в территориальной единице;

4) любое указание на государство, гражданином которого является ребенок, понимается как относящееся к территориальной единице, определенной правом этого государства, или, при отсутствии соответствующих норм, к территориальной единице, с которой ребенок имеет наиболее тесную связь;

5) любое указание на государство, в органах которого находится заявление о расторжении брака

или раздельном проживании родителей ребенка или о признании их брака недействительным, понимается как относящееся к территориальной единице, в органах которой находится такое заявление;

6) любое указание на государство, с которым ребенок имеет существенную связь, понимается как относящееся к территориальной единице, с которой ребенок имеет такую связь;

7) любое указание на государство, куда ребенок перемещен или где он удерживается, понимается как относящееся к соответствующей территориальной единице, куда ребенок перемещен или где он удерживается;

8) любое указание на организации или органы этого государства, иные чем Центральные органы, понимается как относящееся к органам или организациям, уполномоченным действовать в соответствующей территориальной единице;

9) любое указание на право или производство, или орган государства, в котором принимается какая-либо мера, понимается как относящееся к праву или производству, или органу территориальной единицы, в которой принимается такая мера;

10) любое указание на право или производство, или орган запрашиваемого государства понимается как относящееся к праву или производству, или органу территориальной единицы, в которой подано заявление о признании или исполнении.

Статья 48

С целью определения применимого права согласно главе III в отношении государства, включающего две или более территориальные единицы, каждая из которых имеет свою собственную правовую систему или свод правовых норм по вопросам, охватываемым настоящей Конвенцией, применяются следующие правила:

a) если в таком государстве имеются действующие правила, определяющие, право какой территориальной единицы следует применять, то применяется право этой единицы;

b) при отсутствии таких правил применяется право соответствующей территориальной единицы, как установлено в статье 47.

Статья 49

С целью определения применимого права согласно главе III, в отношении государства, имеющего две и более правовые системы или два и более свода правовых норм, которые применяются к разным категориям лиц по вопросам, охватываемым настоящей Конвенцией, применяются следующие правила:

a) если в таком государстве имеются действующие правила, определяющие, какое из указанного права применяется, то применяется это право;

b) при отсутствии таких правил применяется правовая система или свод правовых норм, с которым ребенок имеет наиболее тесную связь.

Статья 50

Настоящая Конвенция не затрагивает применения Конвенции от 25 октября 1980 года о гражданско-правовых аспектах международного похищения детей между государствами-участниками обеих Конвенций. Тем не менее ничто не препятствует применению положений настоящей Конвенции для целей возвращения ребенка, который незаконно перемещен или удержан, или для осуществления прав доступа.

Статья 51

В отношениях между Договаривающимися государствами настоящая Конвенция заменяет Конвенцию от 5 октября 1961 года, касающуюся полномочий органов и применимого права в отношении защиты несовершеннолетних и Конвенцию о регулировании опеки над несовершеннолетними, подписанную в Гааге 12 июня 1902 года, без ущерба для признания мер, принятых в соответствии с Конвенцией от 5 октября 1961 года, упомянутой выше.

Статья 52

1. Настоящая Конвенция не затрагивает никакого международного документа, участниками которого являются Договаривающиеся государства и который содержит положения по вопросам, регулируемым Конвенцией, если государствами-участниками такого документа не сделано противоположное заявление об ином.

2. Настоящая Конвенция не затрагивает возможности для одного или более Договаривающихся государств заключать соглашения, содержащие положения по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией в отношении детей, обычно проживающих в любом из государств-участников таких соглашений.

3. Соглашения, заключаемые одним или более Договаривающимися государствами по вопросам, урегулированным настоящей Конвенцией, не влияют на применение положений настоящей Конвенции в отношениях таких государств с другими Договаривающимися государствами.

4. Предыдущие пункты также применяются к унифицированным законам, основанным на специальных связях регионального или иного характера между соответствующими государствами.

Статья 53

1. Конвенция применяется к мерам только, если они принимаются в государстве после вступления Конвенции в силу для данного государства.

2. Конвенция применяется к признанию и исполнению мер, принятых после ее вступления в силу для государства, в котором были приняты такие меры, и запрашиваемого государства.

Статья 54

1. Любое сообщение, направленное в Центральный орган или в другой орган Договаривающегося государства, составляется на языке оригинала и сопровождается переводом на официальный язык или один из официальных языков другого Договаривающегося государства или, если это невозможно, переводом на французский или английский язык.

2. Однако Договаривающееся государство может, сделав оговорку в соответствии со статьей 60, возразить против использования французского или английского языка, но не против обоих.

Статья 55

1. Договаривающееся государство может в соответствии со статьей 60:

а) оговорить юрисдикцию своих органов принимать меры, направленные на защиту имущества ребенка, которое находится на его территории;

б) оговорить право не признавать любую родительскую ответственность или меру в той степени, в какой она не совместима с какой-либо мерой, принятой его органами в отношении этого имущества.

2. Эта оговорка может быть ограничена определенными категориями имущества.

Статья 56

Генеральный секретарь Гаагской конференции по международному частному праву регулярно созывает Специальную комиссию для рассмотрения практического действия Конвенции.

Глава VII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 57

1. Конвенция открыта для подписания государствами, которые являлись членами Гаагской конференции по международному частному праву во время ее восемнадцатой сессии.

2. Она подлежит ратификации, принятию или утверждению, и документы о ратификации, принятии или утверждении сдаются на хранение в Министерство иностранных дел Королевства Нидерландов, являющееся депозитарием Конвенции.

Статья 58

1. Любое другое государство может присоединиться к Конвенции после того, как она вступит в силу в соответствии с пунктом 1 статьи 61.

2. Документ о присоединении сдается на хранение депозитарию.

3. Такое присоединение вступает в силу только в отношениях между присоединившимися государствами и теми Договаривающимися государствами, которые не заявят возражение против его присоединения в течение шести месяцев после получения уведомления, упомянутого в подпункте "b" статьи 63. Такое возражение также может быть заявлено государствами во время ратификации, принятия или утверждения Конвенции после присоединения. Депозитарий должен быть уведомлен о любом таком возражении.

Статья 59

1. Если государство имеет две или более территориальные единицы, в которых применяются различные правовые системы в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией, это государство во время подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения может заявить, что Конвенция распространяется на все его территориальные единицы или только на одну или более из них, и может изменить это заявление путем представления другого заявления в любое время.

2. Депозитарий уведомляется о любом таком заявлении, и в этом заявлении ясно указываются территориальные единицы, к которым применяется Конвенция.

3. Если государство не делает заявления, предусмотренного настоящей статьёй, Конвенция распространяется на все территориальные единицы этого государства.

Статья 60

1. Любое государство может не позднее чем во время ратификации, принятия, утверждения или присоединения, или во время заявления на основании статьи 59 сделать одну или обе оговорки, предусмотренные пунктом 2 статьи 54 и статьёй 55. Никакие другие оговорки не допускаются.

2. Любое государство в любое время может снять сделанную им оговорку. Депозитарий должен быть уведомлен о снятии.

3. Оговорка прекращает свое действие в первый день третьего календарного месяца после уведомления, упомянутого в предыдущем пункте.

Статья 61

1. Конвенция вступает в силу в первый день месяца по истечении трех месяцев после сдачи на хранение третьего документа о ратификации, принятии или утверждении, упомянутого в статье 57.

2. В последующем Конвенция вступает в силу:

a) для каждого государства, ратифицирующего, принимающего или утверждающего ее впоследствии, - в первый день месяца по истечении трех месяцев после сдачи на хранение его документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении;

b) для каждого присоединяющегося государства в первый день месяца по истечении трех месяцев после истечения шестимесячного периода, предусмотренного пунктом 3 статьи 58;

c) для территориальной единицы, на которую была распространена Конвенция в соответствии со статьей 59, - в первый день месяца по истечении трех месяцев после уведомления, упомянутого в этой статье.

Статья 62

1. Государство-участник Конвенции может денонсировать ее путем направления письменного уведомления депозитарию. Денонсация может быть ограничена определенными территориальными единицами, к которым применяется Конвенция.

2. Денонсация вступает в силу в первый день месяца по истечении двенадцати месяцев после того, как уведомление получено депозитарием. Если в уведомлении указан более длительный период времени, в течение которого денонсация должна вступить в силу, то денонсация вступает в силу по истечении такого более длительного периода.

Статья 63

Депозитарий уведомляет государства, являющиеся членами Гаагской конференции по международному частному праву, и государства, присоединившиеся к Конвенции в соответствии со статьей 58, о следующем:

a) подписаниях, ратификациях, принятиях и утверждениях, упомянутых в статье 57;

b) присоединениях и возражениях, заявленных против присоединений, упомянутых в статье 58;

c) дате вступления Конвенции в силу в соответствии со статьей 61;

d) заявлениях, упомянутых в пункте 2 статьи 34 и в статье 59;

e) соглашениях, упомянутых в статье 39;

f) оговорках, упомянутых в пункте 2 статьи 54 и в статье 55, и о снятии оговорок, упомянутых в пункте 2 статьи 60;

g) денонсациях, упомянутых в статье 62.

В подтверждение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Гааге 19 октября 1996 года на английском и французском языках, оба текста имеют одинаковую силу, в одном экземпляре, который сдается на хранение в архив Правительства Королевства Нидерланды, и заверенная копия которого направляется по дипломатическим каналам каждому государству, которое являлось членом Гаагской Конференции по международному частному праву во время ее восемнадцатой сессии.